

Clelia Ifrim

Lumea de acasă
The world of home

Traducere în limba Engleză: autoarea



Editura Universitară
București, 2013

Tehnoredactare computerizată / Typesetting: Angelica Mălăescu
Coperta / Cover: Angelica Mălăescu
Desen / Drawing: Clelia Ifrim

Editura Universitară
Director: Drd. Vasile Muscalu
B-dul. N. Bălcescu nr. 27-33, Sector 1, București
Tel.: 021. 315.32.47 / 319.67.27
www.editurauniversitara.ro
e-mail: redactia@editurauniversitara.ro

EDITURĂ RECUNOSCUTĂ DE CONSILIUL NAȚIONAL AL
CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE (C.N.C.S.)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
IFRIM, CLELIA

Lumea de acasă = The world of home / Clelia Ifrim. –
București : Editura Universitară, 2013
ISBN 978-606-591-670-8

821.135.1-1=111=135.1

Copyright © Clelia Ifrim, 2013

Distribuție: tel.: 021.315.32.47 / 319.67.27
comenzi@editurauniversitara.ro

ISBN 978-606-591-670-8

Prima ediție / First edition

Clelia Ifrim

Lumea de acasă

The world of home

English version by author



Editura Universitară
București, 2013

CLELIA IFRIM

S-a născut la București unde trăiește și în prezent.

Membră a Uniunii Scriitorilor din România și a Asociației Internaționale a Scriitorilor și Artiștilor IWA din SUA.

A publicat poezie, teatru, proză scurtă, traduceri, în diverse reviste din țară și străinătate. A publicat 12 cărți. Cea mai recentă: Albine de pământ, albine de soare.

Numeroase premii internaționale. Cel mai recent: Grand Prix, Festivalul „Matsuo Basho”, Japonia, 2011.

Două din poemele sale au fost selectate de JAXA – Agenția Spațială Japoneză – și depozitate pe modulul spațial Kibo – Speranța – de pe Stația Spațială Internațională.

She was born in Bucharest where lives at present.

Member of Writers Union of Romania and IWA – International Writers and Artists Association (USA).

She published poems, short prose, essays, translation in Romanian and International literary magazines and anthologies. Published 12 books. Most recent: Earthen bee, sun bee.

She won many international prizes for Haiku in English. Most recent: Grand Prix of Festival Matsuo Basho (Japan, 2011).

Two of her poems were selected by JAXA – Japan Aerospace Exploration Agency – and stored aboard space module Kibo on the International Space Station.

Clelia Ifrim

Lumea de acasă

The world of home

Lună însorită

*Voi numi toate lucrurile
cu numele de lună însorită.
Am ajuns în centru –
parte pe parte se răsfrânge.
Față pe față se-ndeamnă
și se apleacă până la pământ,
să stea împreună.*

Sunny moon

*I will name all the things
with the name of sunny moon.
I have arrived in the focus –
part on the part is reflecting.
Face to face urges each other,
and bows to the earth,
to stay together.*

Grădină

*Unde leagănul atinge iarba
se vede urma unei vizite marine.
Ce absoarbe carnea?
Umbra domestică?
Menajul zilnic?
Buretele din drum?*

*Se umezește visul.
Întotdeauna a fost un loc bun de grădină
dar azi cere răgazul pentru odihnă.
Mâine vom ști din nou
de unde să aducem alt pământ.*

Garden

*Where the crib touches the grass
a mark of a marine visit is seen.*

What does the flesh absorb?

The domestic shadow ?

The daily housekeeping ?

The hyssop of the way ?

The dream is humidifying itself.

*Always it was a good place for a garden
but today it asks a breathing space.*

*Tomorrow we will once again know
from where to bring another earth.*

Orice pod care mă duce

*Orice pod care mă duce
mă ține să nu cad.*

*Pe malul celălalt
zăresc primii copaci pe care i-am sădit
înainte de plecare.
Acum sunt case.
Pline.
Toți ai mei mă așteaptă.*

*Podul mă lasă jos,
apoi se duce mai departe.
Mă uit după el –
necunoscută este pânza
ce trece peste scândură.*

Every bridge that bears me

*Every bridge that bears me
keeps me not to fall.*

*On the other bank
I catch a sight of the first trees
I planted before my departure.
Now they are as the houses.
Full.
All my folks of there are waiting for me.*

*The bridge lands me on earth
and then it goes its way.
I look after it –
unknown is the cloth
that is overflowing its planking.*

Argonautică

*Lâna de aur –
am căutat-o cândva.
Oile mele de pe pământ
le-am luat cu mine pe mare.*

*Pe mare, copiii stau lângă steag
și toată lumea vede
visul din ochii lor.*

Argonautic poem

*The Golden Fleece –
one day I wanted it.
My sheep from the earth
I have taken them with me on the sea.*

*In the offing the children stand
by the sail of top mast
and all the people see
the dream from their eyes.*

De rerum natura

Fără saci.

Fără cenușă.

Vă spun: nici o albină

nu va plăti oalele sparte.

N-au cerut niciodată nimic –

umbra lor este la fel de ușoară

ca o aripă.

În vremea asta furnicile m-au tapat mereu –

azi îmi cer paturi pliante.

Zburătoare?

De unde?

Tradiția nu-i bună?

De rerum natura

Without bags.

Without ash.

*I tell you that not a bee will pay
for the broken pots.*

They asked me nothing.

Never.

Their shadow is light as a wing.

*This time the ants always taxed me –
today they ask me the folding beds.*

Flying beds?

Where from?

Is not good the tradition?

*Libri lantei**

*Pentru o sărbătoare a cititoarelor
mergem până la capătul podului.
Avem de primit vești.
Pânzele de carte pe marea limpede –
libri lantei
aduc de toate –
cinci pești prăjiți la soare,
pâine și apă de băut.
Noi dăm un titlu pentru toate –
din mal în mal
pânzele trec din mână în mână.*

* Cărți scrise pe pânză.

*Libri lantei**

*For a holiday of the readers we go
up to the end of the bridge.*

We have to receive news.

*The cloth books on the clear sea –
libri lantei carry useful things –
five fish fried in the sun,
bread and fresh water.*

*We give a name to these all –
from shore to shore
the cloth books pass from hand to hand.*

* Books written on the cloth sheets.

Transhumanță

*O oboseală tandră –
învăluirea în nori.*

*Se lasă un gând pe mâna dreaptă.
Mă iau după el.
În vara aceasta m-am adunat cu ființele-lanterne.
Din creștet până-n tălpi
ele duc calea apei –
merg pe ea – și mai departe –
din muntele rotund cobor
și trec de minele de lună.*

Transland

*A tiredness like a tenderling –
the wrapping clouds.*

*It is setting a thought on the right hand –
I go after it.
This summer I have gathered
with the sea-lamp beings.
From top to toe
they go on the water way –
I go with them – and further –
from the round mount I climb down
to pass beyond the moon pits.*

Dunga orizontului

Când am trecut de creasta muntelui?

Oglindă s-o numim.

Mai sunt încă pe ea?

Mâinile întinse deasupra văilor,

în dreapta și în stânga

sunt o dovadă.

Simt dunga orizontului –

în stânga și în dreapta,

cu vârful degetelor, desfac morișca.

Horizon line

When did I pass beyond the edge of mount?

Let us name it, a mirror.

Am I still on it?

The hands stretched above the valleys

on the right and left side

are a evidence of it -

on the right and left side,

with the top of fingers

I unreel the wind rose wheel.

Mă îmbracă umerii

*Mă îmbracă umerii.
Pernițele cu aer comprimat
mă-nalță de la pământ.
Pot merge mai ușor așa.
Șira spinării – doar puncte luminoase –
mosoare de fosfor.
Mă-nvârt pe ele.
Acum pot să le număr dacă vreau –
și eu sunt la-ndemână.*

My shoulders dress me

*My shoulders dress me.
The bags full of compressed air
rise me from the earth.
Thus, I can go easily.
The backbone – all light points –
phosphorus reels.
I wind about them.
Now, if I want I can number them –
I myself I am at hand.*

Loc

Ritmul gymnopediilor –
fără cântece la marginea mării.
Câțiva balerini pe pragul ei
abia ating uscatul.
Strictul necesar.
Sever e dansul lor, plăcută seara.
Tălpile rare
nu țin la nicio legătură de pământ.
Corul deoparte
presară iar nisip
pe locul unde a cântat.*

* Dansuri arhaice cu ritm binar în Grecia Antică

Place

The rhythm of gymnopedee –
without songs at the end of the sea.
A few ballet dancers on its threshold
hardly touch the land.
The strict essential.
Severe is their dance, pleasant the evening is.
Their thin soles have not
any earth link.
The chorus stand apart
and anew sprinkle with sand
the place where have sung.*

* Archaic Greek dances, in binary rytmi

Firmele somnului

*Firmele somnului – noi suntem cititoare –
stingem câteva lumini
pentru un vis mai blând.
Un greier urcă pe mâna înșorită –
biblioteca noastră e foarte veche.*

*O carte stă pe masă.
Deschisă.
Cea care citește acolo, a adormit –
obrazul drept se odihnește
pe foaia ca o pernă
și dincolo de somn, doar un surâs o trece.*

The door plates of the dream

*The door plates of the dream – we are as the readers –
for a milder dream we turn
a few lights off.*

*A cricket climbs up the sunny hand –
our library is very old.*

A book on the table.

Open.

*The one who is reading there has fallen asleep –
her right cheek is resting
on the page as a pillow
and beyond the sleep just a smile passes her.*

Dimineața în bibliotecă

*Dorul de topos – o sursă de lumină –
noi suntem aceleași cititoare.*

*Ferestrele au greieri –
toată noaptea au cântat.
Acum coboară de pe mâna înșorită.*

*De-a lungul rafturilor, noi am citit și-n somn.
Prima trezită –
obrazul pus pe pernă s-a odihnit.
Mâinile stau mărturie –
dau o pagină mai departe.
Perna fluidă e-o limpede măsură
la fel ca apa rece
în care ne trezim.*

At dawn in the library

*The longing for the home topos – a source of light –
we are the same readers.*

*Crickets by the window –
all the night they chirred.
Now, they go down from the sunny hand.*

*Along the book shelves even in our sleep we read.
The first awaked one –
her cheek on the pillow is rested.
The hands are as a testimony –
they turn over another page.
The fluid pillow is a clear measure
like the cold water
that wakes us.*

Pitagora și puii

*Nisipul conține țipătul puilor –
noi știm să-l deslușim.*

*Luăm din plajă
cât putem cuprinde cu vârful a trei degete –
cândva, grâul pentru cer
îl măsuram așa.*

Ne învățase bătrânul cetățean.

*Ne-am amintit de el,
acum spre seară
când puii stau la noi în poală –
trei fire de nisip la rădăcina penelor
ei duc mereu în locul de cuibare.*

Pitagora and the chicks

*The sand contains the cry of the chicks –
we know to read it.*

*We take from the sands
how much we can take with the top of three fingers –
one day, the wheat grains for the sky
in this way we measured.*

The old citizen had taught us.

*We have remembered him,
now, towards evening
when the chicks set on our lap –
three grains of sand at the root of their feathers
they always carry, at their place of nest.*

CUPRINS / CONTENT

Lună însorită	6
Sunny moon	7
Grădină	8
Garden	9
Orice pod care mă duce	10
Every bridge that bears me	11
Argonautică	12
Argonautic poem	13
De rerum natura	14
De rerum natura	15
Libri lantei	16
Libri lantei	17
Transhumanță	18
Transland	19
Dunga orizontului	20
Horizon line	21
Mă îmbracă umerii	22
My shoulders dress me	23
Loc	24
Place	25
Firmele somnului	26
The door plates of the dream	27
Dimineața în bibliotecă	28
At dawn in the library	29
Pitagora și puii	30
Pitagora and the chicks	31
Acest vis este pământul meu	32
This dream is my earth	33
Veac	34
Century	35
Vară prin vară s-a dus	36
A summer through a summer was gone	37
Pragul mării	38

The threshold of the sea	39
Calendar solar	40
Solar calendar	41
Roza vânturilor	42
The Rose Wind	43
Steaua mielului	44
The star of the lamb	45
Orar	46
Meantime zone	47
Tipar	48
Prototype	49
Floarea soarelui	50
Sunflower	51
Franjuri solare	52
Solar fringes	53
Zare	54
Horizon	55
Prag	56
Threshold	57
Casa trompetelor	58
The house of the trumpets	59
Calea pământenilor	60
The way of the earth-born ones	61
Foi de scândurele	62
Thin leaves planks	63
Evanescență	64
Evanescence	65
Strigările zilnice	66
Daily calls	67
Corp	68
Body	69
Sunt oaspetele meu	70
I am my own guest	71
Un înger este-un fir de ață	72
An angel is a thread	73

Planetarium	74
Planetarium	75
Reverență	76
Reverence	77
Limba paternă	78
Father language	79
Însoțitoare	80
Companions	81
Înalte surioare	82
Tall little sisters	83
Nautil	84
Nautilus	85
Muntele acut	86
The acute mount	87
În lumea noastră	88
In our world	89
Somnul citit	90
The sleep that can be read	91
Tălmaciul solar	92
The Solar Translator	93
Mă legăn într-un vers	94
I'm swinging in a poetry line	95
Cameră	96
Room	97
Miriște	98
Stubblefield	99
Lumină de miere	100
Honey light	101
Cor de femei	102
Chorus of women	103
Popasuri	104
Stops-over	105
Se umflă ușile	106
The doors are dilating	107
Un sentiment fluid	108
A fluent sentiment	109
Mansardă	110

Attic	111
Arhivă	112
Archives	113
Cortina	114
Curtain	115
E vremea de acasă	116
It's time of home	117
Cub de cristal	118
A crystal cube	119
Valuri	120
Waves	121
Provizii	122
Provisions	123
Vedere generală	124
General view	125
Abac	126
Abacus	127
Sentimente	128
Sentiments	129
E luna ceasul trei	130
It's the moon the hour three	131
Fapte	132
Actions	133
Visul deschide pieptul	134
The dream opens the breast	135
Cântec de iarnă	136
Winter song	137
Vis	138
Dream	139
Pontus Euxinus	140
Pontus Euxinus	141
Mă laud cu această cameră	142
I take a pride in this room	143

Tipărit în România

Printed in Romania